

Pepinos e abobrinhas:

glossário de expressões idiomáticas do campo alimentação

Este material faz parte do recurso Pepinos e abobrinhas, disponível no site do TermiTraDiCo (termitradico.unb.br/recursos).

Como citar:

SILVA, Janaína Madeiro da. **Pepinos e abobrinhas**: glossário de expressões idiomáticas do campo alimentação. TermiTraDiCo, Recursos. Disponível em: <<http://termitradico.unb.br/images/PDF/48-pepinoseabobrinhas-2.pdf>>. Acesso em [DATA DE ACESSO].

Pepino → **Hot potato**

(resolver aquele/um) pepino; [ALGO] (ser um) pepino.

≅ [ALGO] ser um abacaxi; Ter uma batata quente nas mãos.

Def. dic.: *Problema, algo complicado; dificuldade, obstáculo, quebra-cabeça (Cf. Dic_sin).*

Equiv. dic.: *Hot potato (Cf. Dic_mac, Dic_cam, Dic_col).*

Aprendizes: Hot potatoes (8); apples (1); pickles (2).

Dois estudantes decidiram traduzir o título pela expressão "A tough nut to crack".

De pequenino é que se torce o pepino.

Pepino, resolver um → Handle a hot potato

≅ Descascar um abacaxi (Cf. Dic_pri).

Def. dic.: *Resolver algum problema ou situação complicada.*

Equiv. dic.: Handle a hot potato; to deal with problems (Cf. Dic_mac, Dic_cam).

Aprendizes: Handle a hot potato (7); solve a hard nut to crack (1); deal with a hot potato (1); solve a hot potato (1); to crack a nut (1); to solve a pickle (1); to solve a problem (1).

De pequenino é que se torce o pepino.

Abobrinha → Baloney

(Só) FALAR abobrinha, [ALGO] SER abobrinha.

≅ (Falar) besteira, (falar) bobagem, asneira, tolice.

Def. dic.: *Afirmção fútil ou pouco inteligente (ex.: o texto estava cheio de abobrinhas). (Cf. Dic_pri); Dito ou ação sem a menor importância e absurda. (Cf. Dic_mic); absurdo, besteira, tolice (Cf. Dic_sin).*

Equiv. dic.: Baloney (Cf. Dic_mac, Dic_cam, Dic_col).

Aprendizes: Some fat to chew on (1), oranges (1), misunderstandings (1), gibberish (1), baloney (3), jibber jabber (1), mumbo jumbo (1), pickles (1), zucchinis (1).

Dois estudantes decidiram traduzir o título pela expressão "A tough nut to crack".

Galinha velha é que dá caldo bom → There's many a

good tune played on an old fiddle

Galinha velha que dá caldo grosso.

≅ Panela velha é que faz comida boa.

Def. dic.: *Ter maturidade, experiência; não ser a idade o mais importante.*

Equiv. dic.: There's many a good tune played on an old fiddle (Cf. Dic_mac).

Aprendizes: Good broth is made in an old pot (3); the older you get, the better you get (2); there's many a good tune played on an old fiddle (3); one get better with age, like wine (1); Old mares lust after new cruppers (1), the cock of the walk (1); what is sauce for the goose is sauce for the gander (1), the older chicken that makes the best stew (1).

Cercar galinhas; deitar-se com as galinhas; dormir com as galinhas; galinha choca; galinha dos ovos de ouro; quando as galinhas tiverem/criarem dentes (Cf. Dic_pri). Galinha garnisé; cantar de galinha (Cf. Dic_mic). Caldo requentado; entornar o caldo (Cf. Dic_mic). Dar caldo em alguém (Cf. Dic_dic). Galinha do pé queimado; pé de galinha não mata pinto; de grão em grão a galinha enche o papo.

Chorar o leite derramado → To cry over spilled milk

Chorar o leite derramado

≅ Não valer a pena.

Def. dic.: *Reclamar inutilmente do que não pode ser desfeito (Cf. Dic_eis)*

Equiv. dic.: It's no use crying over spilled milk (Cf. Dic_mac)

Aprendizes: To cry over spilled milk (13).

Dois erros ortográficos "split" milk.

[ALGO] ser de chorar (Cf. Dic_mic). Esconder o leite; tirar leite de pedra (Cf. Dic_dic e Dic_mic). Chorar as pitangas.

Puxar a brasa para a sardinha [de ALGUÉM] →

Feather one's own nest

Chegar a brasa à sua sardinha; puxar a brasa pra minha/tua/sua sardinha;

Def. dic.: *Cuidar apenas dos próprios interesses; deturpar fatos e/ou informações a fim de atender às próprias vantagens e conveniências; advogar em causa própria (Cf. Dic_mic). Falar em interesse próprio (Cf. Dic_eis).*

Equiv. dic.: Look out for number one (Cf. Dic_mac, Dic_cam, Dic_col)

Aprendizes: Look out for number one (1); butter one's own bread (1); feathe'r one's own nest (6); have one's cake and eat it too (1); to get grist for the mill (1); to scrap the bottom of the barrel (1); to pull the fire for one's sardine (1); to look after one's own interesting (1).

Uma brasa (Cf. Dic_mic). Comer brasas; passar pelas brasas; em brasa (Cf. Dic_pri). Como sardinha em lata; tirar a sardinha com a mão do gato (Cf. Dic_mic). Mandar brasa.

Ter muita coisa pra digerir → A lot to digest

Def. dic.: *Entender por reflexão (Cf. Dic_dic). Estudar com atenção e proveito; meditar (Cf. Dic_mic). Examinar atentamente; amadurecer com a reflexão (Cf. Dic_pri).*

Equiv. dic.: Have a lot/enough/too much on your plate (Cf. Dic_mac). Have something on your plate (Cf. Dic_cam). Have enough on one's plate/have a lot on one's plate (Cf. Dic_col).

Aprendizes: A lot to process (2); a lot to digest (6); so much to sink in about (1); use one's noodle on (1); to take a closer look (1); a lot to handle (1); many issues to be analysed (1).

([ALGUÉM] ser um) laranja → Strawman

≅ Testa de ferro; homem de palha; presta-nome.

Def. dic.: *Pessoa cujo nome é utilizado por outra para fraudar um sistema financeiro ou comercial; para escapar ao fisco ou para aplicar dinheiro obtido ilegalmente; pessoa que se deixa enganar com facilidade; ingênuo (Cf. Dic_dic). Pessoa simples ou ingênua; pessoa usada como intermediária em fraude e negócios suspeitos (Cf. Dic_pri). Indivíduo que assume responsabilidades alheias ou representa aqueles que não querem ou não podem aparecer (Cf. Dic_mic /testa de ferro).*

Equiv. dic.: Frontman; scapegoat (Cf. Dic_cam). Stooge (Cf. Dic_mac, Dic_cam, Dic_col).

Aprendizes: Straw-man (4); scapegoat (1); bad egg (2); stooge (4); to get cheesed off by someone (1); not a good person (1).

Laranja madura na beira de estrada.

Angu desandar → One's goose is cooking

≅ A vaca IR pro brejo.

Def. dic.: *Algo não sair como deveria; falhar.*

Equiv. dic.: Come undone/untied/unstuck (Cf. Dic_mac, Dic_cam, Dic_col).

Aprendizes: Something fishy (1); one's goose is cooking (2); to go bad (1); to lay na egg (1); to bite more than one can chew (1); the shit hit the fan (1); the apple-cart would be upset (1); to fall flat on one's face (1); to go south (1); the pudding go sour (1); a problem (1); do not work (1).

Angu de carçoço.

Feijão-com-arroz, [ALGUÉM] fazer só o → Bread-and-butter

[ALGO] SER feijão-com-arroz

Def. dic.: *Aquilo que é comum e faz parte do cotidiano (Cf. Dic_mic). Aquilo que se faz sempre da mesma maneira, por hábito, por rotina (Cf. Dic_pri).*

Equiv. dic.: Bread-and-butter (Cf. Dic_mac).

Aprendizes: Bread-and-butter (5); to enjoy the gravy train (2); to do the basics (1); to faf about (1); to do the middle-of-the-road (1); to do the run-off-the-mill jobs (1); to do the bare minimum (1); to do the necessary (1).

Comer o feijão de boia; [ALGUÉM] não valer o feijão que come; pegar o feijão de [ALGUÉM] (Cf. Dic_mic /feijão). Arroz de casca (Cf. Dic_mic).

Ser farinha do mesmo saco → Peas in a pod

Ser da mesma farinha.

≅ Ser da mesma laia; ser igual; ser retalho da mesma peça.

Def. dic.: *Ser pessoa da mesma natureza (Cf. Dic_mic). Ter as mesmas falhas, os mesmos defeitos de caráter (Cf. Dic_pri).*

Equiv. dic.: Birds of a feather (flock together) (Cf. Dic_mac, Dic_cam, Dic_col). Be cast in the same mould (Cf. Dic_cam).

Aprendizes: To be tared with the same brush (3); peas in a pod (8); birds of a feather (1); to be brethren under the skin (1).

Tirar farinha; vender farinha (Cf. Dic_mic). Poupar na farinha para gastar no farelo (Cf. Dic_pri).

Ficar com um olho no peixe e outro no gato → To keep one's eye(s) (wide) open

Def. dic.: *Ficar com os olhos em dois lugares ao mesmo tempo; observar duas coisas ao mesmo tempo.*

Aprendizes: To keep one's eye (s) (wide) open (7); to keep na eye out (1); the proof of the pudding to be in the eating (1); to keep one eye up (in) the chimney (3); there be too many red-herrings (1).

Olho de gato; olho de peixe morto; olho de seca pimenteira; olho de secar pimenta; olho gordo; olho grande; abrir os olhos [de ALGUÉM]; abrir o/s olho/s; botar o olho (grande) em; comer com os olhos; crescer o olho em; custar os olhos da cara; de encher o olho; ter o olho maior que a barriga; torto de um olho; (Cf. Dic_mic). Pôr no olho da rua; ver com os olhos da fé; ter olhos nas pontas dos dedos; querer a alguém como às meninas dos seus olhos (Cf. Dic_pri). Como um peixe na água; pregar aos peixes; não ser carne nem peixe; nada ter com o peixe, vender o seu peixe (Cf. Dic_dic). À noite todos os gatos são pardos; chamar o gato meu tio; gato de botas; gato de luva não pega rato;

gato escaldado; gato escaldado tem medo de água fria; gato escondido com o rabo de fora; gato morto; comer gato por lebre; como gato em tapera; como gato em tripa; como gato sobre brasas; comprar gato por lebre; dar o gato em; dar uma de gato mestre; fazer gato e sapato de; fazer um gato; não aguentar um gato pelo rabo; quem não tem cão caça com gato; um palmo de gato; vender gato por lebre (Cf. Dic_mic).

A rapadura é doce, mas não é mole → Good things do not come easy

Rapadura é doce, mas não é mole, não.

Def. dic.: *Algo que é bom, mas que não é fácil de ser conquistado.*

Aprendizes: Things are not so simple (1); to believe the sugar pill (1); good things do not come easy (5); not to be a piece of cake (2); the proof o the pudding to be in the eating (1); to take something with a pinch of salt (1); people who are worth no salt (1); not to be a picnic (1).

Entregar a rapadura (Cf. Dic_mic).

Entornar o caldo → To rock the boat

Quando o caldo entorna; caldo entornado.

≅ O bicho PEGAR; [ALGO] DESANDAR; [ALGO] MELAR.

Def. dic.: *Causar o insucesso de um plano; provocar briga ou causar desordem atuando de forma grosseira (Cf. Dic_mic).
Transtornar uma situação tensa; atrapalhar (Cf. Dic_dic).
Estragar ou complicar muito alguma coisa (Cf. Dic_pri).*

Equiv. dic.: *To rock the boat (Cf. Dic_mac, Dic_cam, Dic_col).*

Aprendizes: To rock the boat (3); to put salt into the wound (1); when something happens (1); too many cooks spoil the broth (1); when the goose is cooked (1); when things are stirred up (1); when the milk is spilled (1); the soup to be salty (1); to be in the soup (1); when something hits the fan (1); when something goes wrong (1).

Caldo requentado; dar caldo em alguém (Cf. Dic_dic); [ALGO / ALGUÉM] ainda dá [um] caldo; engrossar o caldo.

Mudar de pato pra ganso → **To move on from chalk to cheese**

Def. dic.: *Mudar de assunto.*

Equiv. dic.: To change subjects.

Aprendizes: To change the subject (5); to jump from the cock to the donkey (1); by the way (2); to change topics (1); now for something completely different (1); to move on from chalk to cheese (1); to switch gears (1); what about (1).

Cair como um pato; pagar o pato (Cf. Dic_mic). Cair que nem um pato (Cf. Dic_pri). Ter pé de pato.

Encher linguiça → **To waffle (on)**

Ficar (só) enchendo linguiça; encheção de linguiça; ENCHER linguiça

≅ Encher tripa (Cf. Dic_pri).

Def. dic.: *Tomar tempo ou espaço, falando ou escrevendo superfluamente, sem abordar o que interessa; usar o tempo com assuntos diversos daqueles combinados (Cf. Dic_mic). Falar ou*

fazer algo apenas com o propósito de preencher um período de espera; escrever ou falar de forma enfadonha e demorada sem abordar diretamente o tema esperado (Cf. Dic_pri).

Equiv. dic.: Pad (something) out (Cf. Dic_mac, Dic_cam, Dic_col). Waffle (on) (Cf. Dic_mac, Dic_cam, Dic_col).

Aprendizes: To waffle (on) (6); to have half-backed ideas (1); to pad (something) out (3); to faf about (1); to make a storm in a cup of tea (1); to be rambling (1).

Quem tem pressa come cru → Haste makes waste

Def. dic.: *Não esperar algo estar pronto; fazer coisas mal feitas.*

Equiv. dic.: Haste makes waste / more haste(,) less speed (Cf. Dic_mac, Dic_cam, Dic_col).

Aprendizes: Haste makes waste (6); fools rush in (3); a watched pot never boils (1); to keep one's options open and don't burn any bridges (1); to get one's finger out of that pie (1); slow and steady wins the race (1).

Comer bola; comer da banda podre; comer o pão que o diabo amassou; come e dorme; estar cru em (Cf. Dic_mic).

Colocar [ALGUÉM] em banho-maria → To stall

Cozinhar em banho-maria; em banho-maria.

≅ Deixar [ALGUÉM] de molho.

Def. dic.: *Em condição de espera (Cf. Dic_mic). Em suspenso ou esperando o momento certo para fazer alguma coisa (Cf. Dic_dic).*

Equiv. dic.: Stall [SOMEBODY] (Cf. Dic_mac, Dic_cam, Dic_col).

Aprendizes: To stall (3); to be marinated (1); to be slowed down (2); to keep someone waiting (1); (to be given the) runaround (2); to be put over simmering water (1); to put someone in the bench (1); to be chewing the fat (1); to warm someone up (1).

cozinhar o galo; a conversar (ainda) não chegou na cozinha.

Colocar [ALGUÉM] na geladeira → To be given the cold shoulder

Def. dic.: *Ser colocado em espera; ser ignorado; não receber atenção.*

Equiv. dic.: Not to give attention to someone.

Aprendizes: To be given the cold shoulder (2); to be put in the fridge (2); to stall (1); to be frozen (1); to be pushed aside (1); to be pushed off (1); to freeze one's buns off (1); to be ignored (1); to be put on ice (1); freeze someone out (1).

Abacaxi, ser um → Hot potato

[ALGO] ser um abacaxi; descascar um abacaxi (Cf. Dic_pri).

≅ (resolver aquele/um) pepino; [ALGO] (ser um) pepino; [ALGO] ser um angu de carço; [ALGO / ALGUÉM] ser uma íngua (de carço).

Def. dic.: *Trabalho difícil de ser realizado; algo complicado; intrincado; indivíduo ou coisa desagradável, maçante, complicada, perigosa (Cf. Dic_mic). Trabalho complicado;*

coisa embrulhada; dificuldade; problema (Cf. Dic_pri).

Equiv. dic.: Lemon (Cf. Dic_mac, Dic_cam, Dic_col).

Aprendizes: Lemon (2); pickle (3); hot potato (3); a hard/tough nut to crack (3); thorny problem (1); big problem (1).

Descascar um abacaxi.

(Ser) osso → A hard/tough nut to crack

[ALGUÉM / ALGO] SER osso duro de roer.

Def. dic.: *Coisa difícil, trabalhosa ou desagradável; pessoa de trato difícil ou caráter desagradável, tanto no relacionamento pessoal quanto nas relações desiguais de poder; empecilho, obstáculo, problema (Cf. Dic_mic). Dificuldade, contrariedade, coisa ou pessoa muito difícil (Cf. Dic_pri). Coisa que apresenta grandes dificuldades; algo muito complicado, trabalhoso; alguém de personalidade difícil; desagradável; aquilo que impede a evolução ou a realização de algo; empecilho (Cf. Dic_dic).*

Equiv. dic.: A tough/hard nut to crack (Cf. Dic_mac, Dic_cam, Dic_col).

Aprendizes: A hard/tough nut to crack (9); a tough one (1); another one (1); bone of contention (1); hard to deal with (1).

ossos do ofício; [ALGO] estar osso; em carne e osso; [ALGUÉM] ESTAR pele e osso.

[ALGO] ser mel na sopa → Piece of cake

Cair a sopa no mel (Cf. Dic_mic). Cair como a sopa no mel (Cf. Dic_pri).

≙ Vir a calhar; [ALGO] ser moleza; [ALGO] cair como uma

luva.

Def. dic.: *Vir (algo) muito a propósito (Cf. Dic_mic). Acontecer como se desejava (Cf. Dic_pri).*

Equiv. dic.: When something happens as someone wanted it to be.

Aprendizes: Piece of cake (7); easy as pie (2); to be a dead cinch (1); easy peasy (1); to work out amazing (1); easy (1).

Ficar sem mel nem cabaça; dar sopa; dar uma sopa; ser uma sopa (Cf. Dic_mic). Sopa de letras; estar às sopas de alguém (Cf. Dic_pri).

(Querer) assobiar e chupar cana ao mesmo tempo →
Have your cake and eat it (too)

Def. dic.: *Querer fazer duas coisas opostas ao mesmo tempo.*

Equiv. dic.: Have your cake and eat it (too) (Cf. Dic_mac, Dic_cam, Dic_col).

Aprendizes: Have your cake and eat it (too) (8); walk and chew gum at the same time (1); to bite off more than one can chew (1); to try to run with the hare and hunt with the hounds (1); to try to do two things at the same time (1); to want to do everything at once (1).

[ESTAR] em cana, cana rachada.

[ALGO] ser uma salada → Mess

Def. dic.: *Mistura confusa de coisas diferentes; salgalhada; salsada (Cf. Dic_mic). Trapalhada; salgalhada. (Cf. Dic_pri).*

Reunião de coisas disparatadas; confusão; trapalhada (Cf. Dic_dic).

Equiv. dic.: Something to be a mess.

Aprendizes: Mess (7); half-baked (1); variety of spices (1); shamble (1); catch (1); kettle of fish (1); scramble (1).

[ALGUÉM] FICAR de molho (EM ALGUM LUGAR)

→ **Bed rest**

Def. dic.: *Estar isolado por doença ou cansaço (Cf. Dic_dic). Em repouso devido a doença (Cf. Dic_pri).*

Equiv. dic.: Bed rest (Cf. Dic_col).

Aprendizes: Stay at home (resting) (3); stay home marinating (1); (on) bed rest (8); not full of beans (1).

[ALGO / ALGUÉM] DAR algum caldo → **Bear fruit**

Ainda dá um caldo.

≅ [ALGO / ALGUÉM] (ainda) RENDER alguma coisa.

Def. dic.: *Possibilidade de dar certo.*

Equiv. dic.: Work out (Cf. Dic_mac, Dic_cam, Dic_col).

Aprendizes: Work out (1); pan out (1); pay off (1); good broth (1); bear fruit (2); good thing (1); work (1); to turn into a cake (1); will do it (1); to make any sense (1); positive outcome (1); make profit (1).

Galinha velha é que dá caldo bom; caldo requentado; entornar o caldo (Cf. Dic_mic). Dar caldo em alguém (Cf. Dic_dic).

(Com qual) fatia do bolo (ficar) → Piece of the pie

Def. dic.: *A parte que uma pessoa fica no partilhamento de algo (dinheiro, p. ex); obter parte do lucro em alguma coisa.*

Equiv. dic.: Piece/share/slice of the pie (Cf. Dic_mac, Dic_cam).

Aprendizes: Piece of the pie (4); what will one get out of it (1); part of the cake (1); share of the cake (2); how much dough is in (1); slice of the cake (1); which piece of cake (1); what one is going to get (1); what one will gain (1).

Dar (um) bolo.

Sentar no pudim → Cakewalk

Quer moleza? Senta no pudim!

≡ Querer só moleza; querer tudo mastigado / mastigadinho.

Def. dic.: *Usado para quem quer só coisas fáceis na vida.*

Equiv. dic.: To like things to be at the push of a button.

Aprendizes: To like things to be at the push of a button (1); cakewalk (2); to like it easy (2); to take candy from a baby (1); duck soup (2); to walk in the park (1); to sit on the pudding (1); to sit there and pout (1); to like to lay back (1); to like easy things (1).

Mão na massa, colocar a → Get one's hand(s) dirty

Estar com a mão na massa, colocar a mão na massa.

≡ (Pôr) mãos à obra.

Def. dic.: *Em atividade; no trabalho; em flagrante (Cf. Dic_mic). Ocupar-se de um assunto; estar a trabalhar (na coisa de que se trata) (Cf. Dic_pri).*

Equiv. dic.: *Get your hands dirty (Cf. Dic_mac).*

Aprendizes: *Get one's hand (s) dirty (10); to lick into shape (1); grunt work (1); does not help when it comes to work (1).*

Mão de fada; mão de ferro; mão de finado; mão de frade; mão de pilão; mão na roda; abrir mão de; aguentar a mão; baixar a mão em [ALGUÉM]; botar/pôr a mão na consciência; com ambas as mãos; com a mão do gato; com a mão na consciência; com uma mão atrás outra na frente; dar a mão; dar a última mão; dar de mão; dar uma mão a; deixar na mão; de mão beijada; de mãos abanando; de mãos atadas; de mãos largas; de mãos limpas; de primeira mão; descer a mão em; de segunda mão; em boas mãos; fazer com as mãos e desmanchar com os pés; fora de mão; lançar mão de; lavar as mãos; levantar a mão; levantar as mãos ao céu; meter/descer/sentar/tacar a mão em; meter/pôr mãos à obra; molhar a mão de; na mão; passar a mão em; passar a mão na cabeça de; pedir a mão de; perder a mão; pôr a mão no fogo por; ter as mãos furadas; ter mão e mando em; ter mão leve; ter mão para; vir às mãos; vir com as mãos abanando (Cf. Dic_mic). Dar de mão; ter mão em (Cf. Dic_pri). Dar o pé, querer a mão; fazer algo de mão nas costas; largar de mão.

[ALGO] (Ser) gordura → Fat

≡ [ALGO] SER sobra / rebarba.

Def. dic.: *Excesso constatado em qualquer ramo de atividade (Cf. Dic_mic). Excesso de qualquer coisa (Cf. Dic_pri). Obesidade; nediez. (Cf. Dic_dic).*

Equiv. dic.: Fat (salary) (Cf. Dic_mac). Fat (profit) (Cf. Dic_col, Dic_cam).

Aprendizes: Fat (4); greasy (1); an arm and a leg (2); grease (1); extras (1); padding (1); excess (1); cooked the books (1); inflated (1).

Ver a gordura de perto (Cf. Dic_pri).

(Ser) gato de cozinheira → Worse than a fat pig

Estar pior do que gato de cozinheira.

Def. dic.: *Comer demasiado.*

Equiv. dic.: To pig out (Cf. Dic_mac, Dic_cam, Dic_col).

Aprendizes: To stuff one's face (1); the proof of the pudding is in the eating (1); fat as a pig (4); fat as a cooker's cat (2); to live to eat (1); fat as a beached whale (1); worse than a couch potato (1); to want jam on it (1).

Olho de gato; à noite todos os gatos são pardos; chamar o gato meu tio; gato de botas; gato de luva não pega rato; gato escaldado; gato escaldado tem medo de água fria; gato escondido com o rabo de fora; gato morto; comer gato por lebre; como gato em tapera; como gato em tripa; como gato sobre brasas; comprar gato por lebre; dar o gato em; dar uma de gato mestre; fazer gato e sapato de; fazer um gato; não aguentar um gato pelo rabo; quem não tem cão caça com gato; um palmo de gato; vender gato por lebre (Cf. Dic_mic).

Suar mais que pano de cuscuz → Sweat like a pig

≡ Suar feito (um) porco.

Def. dic.: *Suar demasiado.*

Equiv. dic.: Sweat like a pig (Cf. Dic_mac, Dic_col).

Aprendizes: Sweat like a pig (7); to be in a stew (1); sweating bullets (1); sweating buckets (1); to break out in a cold (1); sweat more than a dog in a Chinese restaurant (1); to be very nervous (1).

Suar frio; (colocar) panos quentes em; a todo (o) pano; dar pano para mangas; (fazer algo) por (de)baixo do(s) pano(s); ter / dar pano para mangas (Cf. Dic_mic). Aguentar o pano; no melhor pano cai a nódoa; passar pano para [ALGUÉM / ALGO]; suar feito/como um porco.

Ser um biscoitão → What an eye-candy

Ser um biscoitinho.

≡ [ALGUÉM] SER um colírio (pros olhos); [HOMEM] SER um pão; [MULHER] SER um pitéu(zinho).

Def. dic.: *Ser muito bonito/a, atraente.*

Equiv. dic.: To be a knockout (Cf. Dic_mac, Dic_cam, Dic_col).

Aprendizes: A knockout (2); a piece of crumpet (1); what a woman (1); what an eye-candy (1); what a king-sized dish (1); What a hottie (1); pretty as a picture (1); what a sight for sore eyes (1); to make one's mouth water (1); juicy (1); gorgeous (1); attractive women (1).

Metido a biscoito de sebo; molhar o biscoito.

Sem sal, [ALGUÉM] SER → Plain vanilla

≅ [ALGUÉM] SER sem graça; [ALGUÉM] SER inosso/a.

Def. dic.: *(Ser sem) vivacidade e finura de espírito; charme; graça (Cf. Dic_mic). (Não ter) qualidade que dá interesse ou vivacidade a alguma coisa (Cf. Dic_pri).*

Equiv. dic.: Dull; boring (Cf. Dic_mac, Dic_cam, Dic_col).

Aprendizes: Dull (6); plain vanilla (1); white bread (1); bland (3); deadpan (1); one not to be as attractive as one seems (1).

Chegado no sal; estar no sal; tomar banho de sal grosso.

**dias de glória, ([ALGUÉM] TER {passado} seus) →
Glory days**

Def. dic.: *Período de tempo de sucesso no passado.*

Equiv. dic.: Glory days (Cf. Dic_mac, Dic_cam).

Aprendizes: Glory days (7); to have one's day (2); to be a knockout (1); salad days (1); to be a perfect ten (1); to be attractive (1).

**bagço, [ALGUÉM] VIRAR / SER um] → To be like
leftovers**

≅ [ALGUÉM] já deu o que tinha pra dar; [ALGUÉM] já viu / teve dias melhores.

Def. dic.: *Perder a beleza; envelhecer.*

Equiv. dic.: Worn out (Cf. Dic_mac, Dic_cam, Dic_col).

Aprendizes: To be worn-out (1); to age like milk (1); to be like leftovers (2); ugly (1); no spring chicken (1); to turn into an old bag (1); to look like a bulldog chewing (1); to be knackered (1); a bull in a china shop (1); to become the ugly duckling (1); dog days (1); not attractive (1).

Bagaceira.

mesma tecla, [ALGUÉM] BATER (firme) na → Harp the same string for years

Tocar na mesma tecla; ficar batendo na mesma tecla.

≅ [ALGUÉM] INSISTIR no assunto; [ALGUÉM] PARECER um disco furado; [ALGUÉM] TORRAR a paciência (de [ALGUÉM]) (com / por causa de [ALGO]); ENCHER o saco (de [ALGUÉM]); ENCHER os pacovás (de [ALGUÉM]) (por causa de [ALGO]).

Def. dic.: *Repisar o mesmo assunto ou tema; tocar na mesma tecla (Cf. Dic_mic). Assunto debatido (Cf. Dic_pri); Assunto ou tema (em que alguém insiste obsessivamente) (Cf. Dic_dic).*

Equiv. dic.: Harp on (about) something (Cf. Dic_mac, Dic_cam, Dic_col).

Aprendizes: Harp about something for years (2); harp the same string for years (7); to insist (on the same matter) for years (2); to say the that same thing for years (1); to have the same speech for years (1).

(Não) bater bem; bater certo; bater mal (Cf. Dic_pri). Bater em retirada; bater no peito; bater às portas de alguém; bater o queixo; bater o pé; bater mato (Cf. Dic_dic).

(Entrar na) parada → To end up in [PRON. REL] stuff

(Obs.: Equivalente não idiomático)

TOPAR / ENFRENTAR (uma / qualquer) parada.

≡ ENTRAR na dança; ENTRAR na brincadeira; SER pau pra toda obra

Def. dic.: *Empreendimento ou situação arriscada (Cf. Dic_mic). Qualquer objeto; fato ou acontecimento cujo nome não se sabe ou não se quer mencionar (Cf. Dic_pri). Desafio; proposta (Cf. Dic_dic).*

Aprendizes: Matter (1); deal (3); stuff (3); thing (3); business (2); project (1).

Parada dura; aguentar a parada; topar a parada (Cf. Dic_mic).

Comer pelas beiradas → To know what side our bread is buttered

Def. dic.: *Fazer as coisas devagar; fazer as coisas com cuidado; fazer algo sem ninguém perceber.*

Aprendizes: Go slowly (1); to walk on eggshells (1); act with stealth (3); to take it as it goes (1); go easy (1); to act slow as molasses in January (1); to hold our horses on that matter (1); cut it fine (1); to know what side our bread is buttered on (1); take it slow (1); do things carefully (1).

Comer bola; comer da banda podre; comer o pão que o diabo amassou; come e dorme (Cf. Dic_mic). Comer e calar (Cf. Dic_pri).

É no fogo baixo que o feijão engrossa → Great oaks from little acorns grow

Def. dic.: *Levar tempo para acontecer.*

Equiv. dic.: To take time to happen.

Aprendizes: To take time to happen (1); to get sugar coated (1); great oaks from little acorns grow (1); when plot thickens (1); like cooking on gas (1); haste makes waste (1); slow but sure (1); fools rush in (1); to wait for the timber to season (1); to cook something in low heat to thicken the broth (1); Good things come to those who wait (1); slow and steady wins the race (1); it is with care that we will conquer our space (1).

Fogo cruzado; fogo de artifício; fogo de palha; a ferro e fogo; atçar fogo; brincar com fogo; comer fogo; cuspir fogo; entrar em fogo; estar entre dois fogos; mentir fogo ou negar fogo; pôr as mãos no fogo por alguém; ser bom para o fogo; ser fogo; ser fogo na roupa (Cf. Dic_mic). Fogo à peça; fogo posto; fogo vivo; pôr fogo na canjica (Cf. Dic_pri). A fogo lento (Cf. Dic_dic).

Requentar (uma história) → To bring a story back

≅ DESENTERRAR defunto / [ALGO]; ARRANCAR [ALGO] do fundo do baú.

Def. dic.: *Dar fato ou notícia já conhecido como se fosse novidade (Cf. Dic_mic).*

Equiv. dic.: To talk about something again.

Aprendizes: To talk about something again (1); bring something up (1); relive a story (1); rehear a story (2); something to be worth mentioning (1); to bring a story back (1); remember a story (1); to put fat on the fire (1); to keep the kettle boiling (1); to retake an issue (1); revisit something (1); get into a subject

again (1).

Ser bananeira que já deu cacho → Not worth a hill of beans

≅ [ALGUÉM] já deu o que tinha pra dar; [ALGUÉM] já rendeu o que tinha pra render.

Def. dic.: *Pessoa velha ou envelhecida; fisicamente decadente (Cf. Dic_mic). Pessoa cuja atividade ou influência vai em declínio (Cf. Dic_dic).*

Equiv. dic.: *Something that has no use.*

Aprendizes: There's no use (1); not worth a hill of beans (1); an old has-been (4); an old chestnut (1); gone stale (1); a pie in the sky (1); something run its course (1); like shooting the breeze (1); a sure thing (1); a subject already finished (1).

Plantar bananeira; TER um / ESTAR de cacho com alguém.

Tirar leite de pedra → To get blood out of a stone

[ALGUÉM] estar tirando leite de pedra; tentar tirar leite de pedra.

≅ Querer passar um camelo pelo buraco de uma agulha; fazer das tripas coração; dar nó em pingo d'água.

Def. dic.: *Conseguir o que se considera impossível; buscar (algo) onde nada existe que se possa obter (Cf. Dic_mic).*

Equiv. dic.: *Get blood out of/from a stone (Cf. Dic_mac, Dic_cam, Dic_col).*

Aprendizes: To get blood out of a stone (3); a bigger bite than

one can chew (1); to wring blood from a stone (3); to admit something is hot water (1); a hard nut to crack (1); to admit something is not a tea party (1); a wild goose chase (1); to milk a rock (1); to admit something is impossible (1).

Esconder o leite; pedra filosofal; SER (uma) pedra no sapato (de ALGUÉM); pedra por pedra; atirar/jogar a primeira pedra; botar / pôr uma pedra em cima de / sobre esse assunto / essa estória; cantar a pedra; carregar pedra enquanto descansa; com a pedra no sapato; com quatro pedras; de pedra e cal; dormir como uma pedra; e lá vai pedra; não deixar pedra sobre pedra; ser de pedra (Cf. Dic_mic). Pedra de escândalo (Cf. Dic_pri). No tempo da pedra lascada (Cf. Dic_dic).

[ALGO] ser um peru no pires → Packed in like sardines

≅ comer frango e arrotar peru

Def. dic.: *A casa ser grande demais para o lugar em que está construída.* (FUKELMANN, 2000)

Aprendizes: To boil down to the classic greed (1); something to be like putting a turkey on a saucer (3); a classic queer fish (1); a big frog in a small pond (1); the classic stuffed shirt (1); the classic packed in like sardines (1); classic guy that wants to have his cake and eat it too (1); the classic a mountain out of a molehill (1); a very large house for a land (1). [Duas pessoas não traduziram].

Peru de festa (Cf. Dic_mic). O peru é quem sofre de véspera.

Assar manteiga no espeto → Pour (somebody's) money down the drain

≅ ESTAR rasgando dinheiro; ESTAR jogando dinheiro pela

janela.

Def. dic.: *Esbanjar/ desperdiçar dinheiro (Def. nossa).*

Equiv. dic.: throw money down the drain (Cf. Dic_mac).
be/pour/throw money down the drain (Cf. Dic_cam).

Aprendizes: To do unpredictable things (1); to pour down the drain (1); one who has too much money can't value it properly (1); don't put all your eggs in one basket (1); one can always get their fingers burnt (1); rich people tend to fritter things away (1); get blood out of a stone (1); to play ducks and drakes with one's money (1); to live off the fat of the land (1); to easily lose the lot (1); to fritter away (1); to be like holding sand with your hand (1); to waste (1).

[ALGUÉM] SER uma manteiga derretida (Cf. Dic_mic, Dic_pri). Passar manteiga em venta de gato (Cf. Dic_mic).
[CARNE] SE/ ESTAR (macia como) uma manteiga. Em casa de ferreiro, o espeto é de pau.

Fritar [ALGUÉM] → To fire [SOMEONE]

≅ Mandar [ALGUÉM] embora; pôr [ALGUÉM] para correr.

Def. dic.: *Demitir alguém.*

Equiv. dic.: Fire; be out on your ear (Cf. Dic_cam).

Aprendizes: To get fired (4); to roast someone (1); to be kicked up (1); to be toast now (1); to get one's goose cooked (1); to get the pink slip (1); to end up in deep water (1); to put someone down (1); to pull the rug from under one's feet (1); get in trouble (1).

[ALGUÉM] só ver as pingas que [ALGUÉM] bebe, mas não ver os tombos que [ELE/ELA] leva → One can't make an omelette without breaking eggs

Def. dic.: *Só ver uma parte da história.*

Equiv. dic.: Someone's side of the story (Cf. Dic_mac, Dic_col).
The other side of the coin (Cf. Dic_cam).

Aprendizes: To see only one side of the story (1); to see someone partying, but not failing (1); people don't know what one has to go through to do what one does (1); to see one's beers, but not one's struggles (1); to see someone pie-eyed, but not in hot water (2); people believe things come easy to someone, but never realize that he/she works his/her fingers to the bone (1); to only see the omelette but not someone breaking eggs (1); to only see the dripping someone took, but not the tones (1); to only see the booze one drank, but could not see one's trip ups (1); to see the sweet things about one's life but not want to be in one's shoes (1); to always see one's highs but never one's lows (1); to only observe when one is having fun, but not observe the work one had before that (1).

Estar na pinga (Cf. Dic_mic, Dic_dic). Beber as palavras de alguém (Cf. Dic_dic). Dar o tombo em (Cf. Dic_mic, Dic_dic).
Levar tombo (Cf. Dic_pri). Dinheiro de pinga; estar com pinga na cabeça.

Em casa onde não tem pão, todo mundo grita e ninguém tem razão → When poverty comes in at your door, love flies out of the window

≡ Saco vazio não para em pé.

Def. dic.: *Não conseguir pensar direito por não estar alimentado; irritar-se com os outros por não estar de barriga cheia.*

Aprendizes: In lack of food, nobody knows what they do and no one is right (1); everybody needs to bring home the bacon and nobody can thing straight (1); when poverty comes in at your door love flies out of the window (5); when a company is on crises, the bottom falls out and nobody is right (1); know how a pretty kettle of fish looks like and it's not very pretty (1); when they take the guilt off the gingerbread, they'll all get mad and no one is right (1); desperate times require desperate measures (1); a house with no bread everyone screams and no one is right (1); they're looking for someone to blame but they will not find it (1).

Casa da mãe joana; casa dos entas; estar em casa; estar na casa do sem jeito; ser de casa; ser uma casa cheia (Cf. Dic_mic). Deitar a casa abaixo (Cf. Dic_pri). [HOMEM] ser um pão; pão do espírito; (passar) a pão e água; comer o pão que o diabo amassou; fazer pão grande; o pão nosso de cada dia; tirar o pão da boca de [ALGUÉM] (Cf. Dic_mic). Amassar o pão com o suor do rosto (Cf. Dic_pri). Ficar / passar a pão e água / laranja (Cf. Dic_dic).